

POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Jméno a příjmení studenta: **Michal Rossmann**
Název bakalářské práce: **Ztraceno v překladu. Chyby objevující se v překladech anglických filmů / *Lost in Translation*. Mistakes in Czech Translations of English-Language Films**
Vedoucí bakalářské práce: **Mgr. Jana Kozubíková Šandová, Ph.D.**

- I. Cíl práce a jeho naplnění:
1. Cíl práce byl stanoven a naplněn v souladu s tématem
 2. Cíl práce byl naplněn s drobnými nedostatky
 3. Cíl práce byl adekvátní, ale jen částečně naplněn
 4. Stanovený cíl nebyl naplněn
- II. Struktura práce:
1. Logická, jasná a přehledná
 2. Přiměřená
 3. Uspokojivá
 4. Nevhodná
- III. Práce s literaturou:
1. Výborná: zvoleny a použity vhodné prameny v patřičném rozsahu
 2. Velmi dobrá práce s adekvátními prameny v patřičném rozsahu
 3. Průměrná práce s literaturou
 4. Slabá, chybná nebo nedostačující
- IV. Formální stránka:
1. Odpovídá všem stanoveným požadavkům
 2. Obsahuje drobné formální chyby
 3. Nesplňuje některé zásadní požadavky
 4. Nesplňuje většinu stanovených požadavků
- VI. Jazyková úroveň práce:
1. Výborná
 2. Velmi dobrá
 3. Dobrá
 4. Podprůměrná
- VII. Náročnost zpracování tématu:
1. Velmi vysoká
 2. Vysoká
 3. Střední
 4. Nízká

Vyjádření vedoucího bakalářské práce:

Předkládaná česky psaná bakalářská práce Michala Rossmanna se zaměřuje na chyby vyskytující se v překladech filmů v anglickém znění do češtiny, autor analyzuje jak chyby v titulcích, tak v dabingu. Teoretická část práce je rozdělena do tří hlavních oddílů. První část se věnuje fázím překladatelovy práce, další je úžeji zaměřena na překlad metafor a slovních hříček, neboť je to téma relevantní pro praktický výzkum. Závěrečná kapitola teoretické části popisuje problematiku tykání a vykání, což je aktuální zejména v situacích, kdy v jednom z jazyků, ať již v jazyce originálu nebo cílovém, nejsou tyto formy přímou součástí jeho gramatického systému. To je případ i této studie. Celkově působí teoretická část přehledně, srozumitelně, výstižně vystihuje danou problematiku, takže i nepoučený čtenář získává zasvěcený výklad a snadno se v tématu orientuje. Vytkla bych pouze to, že oddíl 2.1 je celý postaven pouze na jednom, byť kultovním, teoretickém zdroji, a to na publikaci J. Levého (1983) *Umění překladu*. Totéž oddíl 2.2, který stojí pouze na díle D. Müglové (2013).

Pro svůj praktický výzkum autor vytvořil korpus 100 chyb objevujících se v překladech filmů v anglickém znění do češtiny. Ty potom analyzoval z hlediska typu chyby a adekvátnosti překladu. Autor vytvořil klasifikaci sestávající se ze sedmi kategorií, přičemž nejčastější byla skupina chyb lexikálních, následována skupinou „doslovný překlad“. Mezi nejméně časté typy naopak patří chyby na gramatické a stylistické úrovni. Výzkum je velmi pečlivý a transparentní – tabulka se všemi sty chybami je uvedena v příloze. V ní můžeme najít repliku v anglickém originále, chybný český překlad, typ chyby a v neposlední řadě návrh správné verze překladu autorem této bakalářské práce. Návrhy jsou to veskrze výstižné, svědčící o autorově seriózním přístupu k dané problematice.

Struktura praktické části je také přehledná, autor vždy jednotlivé skupiny chyb stručně charakterizuje a poté ilustruje konkrétními příklady z vlastního korpusu. Příklady jsou opatřené komentáři a vysvětlením, proč je daná replika přeložena chybně a je uveden návrh správného překladu. Pak již následuje závěr, který však působí příliš popisně. Měl by se více věnovat interpretaci výsledků výzkumu, než popisu jednotlivých kapitol. V příloze kromě tabulek s chybami můžeme najít také jejich kvantitativní analýzu a dále kapitolu věnující se standardům kvality v titulování. Tu ocení zejména zájemci o titulování, neboť obsahuje mnoho hlavně praktických rad pro začínající tvůrce titulků.

Jazyková úroveň práce je velmi dobrá s občasnými odchylkami od adekvátního vyjadřování v akademickém stylu.

Výše uvedené nedostatky jsou spíše dílčího charakteru, v celkovém hodnocení bych chtěla ocenit také péči a pečlivost, se kterou se autor zpracování této bakalářské práce věnoval.

Práce je přínosná a splňuje/nespĺňuje* základní požadavky kladené na tento typ prací, a proto ji doporučuji/nedoporučuji* k ústní obhajobě.

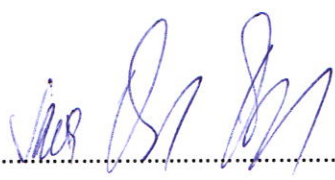
Navrhovaná známka: výborně - velmi dobře — dobře — nedostatečně*

Otázky k obhajobě:

1. Na str. 11 zmiňujete vliv jazyka předlohy na překlad s tím, že negativním dopadem přímého vlivu originálu může být používání neústrojných vazeb po vzoru předlohy,

konkrétně zmiňujete přechodníky. Mohl byste v této souvislosti uvést ještě nějaké další konkrétní příklady tohoto typu?

2. Jak moc (pokud tedy vůbec) se mohou Vámi navržené kategorie chyb překrývat? Nestojí např. nějaké chyby z kategorie „other“ na pomezí s jinou skupinou?
3. Je ve výzkumu nějak reflektováno to, zda jde o oficiální nebo neoficiální překlad? Pokud ne, bylo by něco takového relevantní pro další výzkum?

Podpis vedoucího bakalářské práce:

Datum: 6.5. 2016

*nehodící se škrtněte